



泰国主流新闻媒体对新型冠状病毒疫情报道的批评话语分析

姚思琦*

广东外语外贸大学 东方语言文化学院 泰语系教师

A Critical Discourse Analysis of Novel Coronavirus Reports in Thai Mainstream News Media

Yao Siqi*

Faculty of Asian Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, P.R. China

Article Info

Research Article

Article History:

Received 4 March 2021

Revised 30 August 2021

Accepted 14 October 2021

คำสำคัญ

批评话语分析

新型冠状病毒疫情报道

泰国主流新闻媒体

费尔克劳夫三维框架

Keywords:

critical discourse analysis

2019 novel coronavirus report

the Thai mainstream news media

Fairclough's three-

dimensional framework

摘要

本文选取泰国主流媒体涉及新型冠状病毒疫情报道作为研究案例,运用费尔克劳夫 (Fairclough, 1992, 1995) 的批评话语三维框架分析理论,旨在探讨泰语新闻报道对新冠病毒疫情的阐释焦点和态度趋向,并结合定性和定量两种研究方法对相关语料在文本、话语实践和社会实践三个维度进行系统详尽地观察、归纳和分析。首先,结合韩礼德系统功能语法对泰语新闻语篇“词汇的运用特点”和“情态”进行描述层面的分析。其次,从具体互文“新闻报道来源”以及“转述方式”的话语实践角度阐释语篇的理解和生成过程。最后,联系社会背景和文化语境解释说明此类语篇话语与社会实践的关联。通过研究分析揭示了泰国在受新型冠状病毒疫情影响下所反映出的泰国当今社会经济现实以及泰国政府与人民群众之间原本已存在的社会矛盾。

* Corresponding author

E-mail address:

krisevaysq@hotmail.com

Abstract

This paper examines 614 reports of Coronavirus in mainstream Thai online newspapers, *Thairath* and *Matichon Weekly*, using Fairclough's three-dimensional framework of critical discourse analysis. Specifically, it investigates the explanatory focus and trends in attitude toward the pandemic and systematically observes, summarizes, and analyzes relevant reports in three aspects: linguistic, discursive, and social-cultural practices. Using qualitative and quantitative approaches, the paper employs a threefold analysis process. Firstly, it adopts Halliday's systemic functional grammar to analyze lexical characteristics and modality of Thai news discourse in the dimension of description. Secondly, the comprehension and production process are examined from the intertextual perspective of news report sources and reported speech at the interpretation level. Finally, the paper combines social background and cultural context to give an explanation about the relationship of text and social-cultural practice. In so doing, the author discovers that COVID-19 news discourse reflects Thailand's current socio-economic reality and the existing social contradictions between the Thai government and its citizens.

一、引言

2019 年 12 月起,自中国武汉市爆发新型冠状病毒感染的肺炎疫情之后,相继多个国内城市地区持续爆发新冠肺炎疫情¹,后来世界各地也陆续爆发了类似变异毒株病例,受到国际社会的广泛关注。随着被新冠病毒感染的国家和地区人数的不断增加,世界卫生组织 (WHO) 于 2020 年 1 月 30 日正式宣布“新型冠状病毒疫情构成国际关注的突发公共卫生事件 (PHEIC)”²。该病毒疫情的未来发展趋势及影响也成为各国媒体竞相聚焦的新闻热点和焦点话题。泰国作为中国以外最早出现确诊病例并且受此疫情影响较大的国家,也面临着严峻的前所未有的抗击病毒挑战与疾病困扰。“新型冠状病毒”片刻间成为泰媒报道的重点,对“新型冠状病毒”的系列报导层出不穷。

新闻媒体报道的话语产生根植与其社会文化环境。本文试图以批评性话语分析理论为切入视角,对泰国主流媒体《泰叻报》(ไทยรัฐออนไลน์) 和《民意周刊》(มติชนสุดสัปดาห์) 中关于“新型冠状病毒”报道和评论类话语进行分析研究。旨在探讨泰语新闻报道对新冠病毒疫情的阐释焦点和态度趋向,并深入分析其产生如此态度倾向所蕴涵的深层次原因。

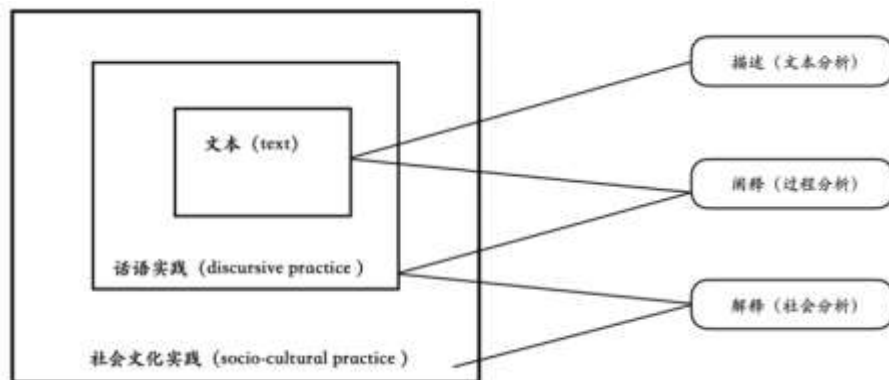
批评话语分析 (Critical Discourse Analysis, CDA) 把语篇分析与社会实践相融合,探讨语言在社会活动中的作用,“为研究话语与不同领域的社会文化发展之间的关系提供了理论和方法”(Fairclough, 1995, p. 30)。因此,作为重要的话语分析方法,“批评话语分析”旨在分析以话语为主要表现形式的真实社会活动 (Fairclough & Wodak, 1997),透过话语形式的表面,揭示语言、权力和意识形态之间的相互关系。费尔克劳夫 (Fairclough) 作为批评话语分析理论的主流奠基人,将语言学领域的话语分析与社会文化视野相结合,强调“话语不仅由社会结构所决定,同时影响并反作用于社会结构”(Fairclough, 1989, p. 17)。并在此基础上进一步提出批评话语分析的三维框架,即文本分析、话语实践分析、社会实践分析三个维度 (Fairclough, 1992, 1995)。以及落实可行性实施批评话语分析的三步操作方法,即描述 (description)、阐释 (interpretation)、解释 (explanation) (Fairclough, 1989, p. 26),费尔克劳夫的三维分析框架也由此而得以充实,详见下图:

¹ 见中国《人民日报》,2020 年 1 月 26 日 http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2020-01/21/nw.D110000renmrb_20200121_5-06.htm

² 见中国《人民日报》,2020 年 1 月 31 日 <http://world.people.com.cn/n1/2020/0131/c1002-31565415.html>

图 1

费尔克劳夫 (Fairclough, 1995, p. 58) 的批评话语三维分析框架



根据现有研究文献，目前语言学视阈下的批评话语分析研究成果多是对汉语和英语语料的研究为主（辛斌，2005；丁建新 & 廖益清，2011；田海龙，2014）而国内泰语界对该理论框架的实际运用还并不多见，仍旧处于初级阶段。本文尝试以费尔克劳夫（Fairclough, 1992, 1995）的三维话语分析框架为理论基础，从描写层面的文本、阐释层面的话语实践以及解释层面的社会实践三个维度对泰语新闻语篇进行由浅入深地分析，以期揭示泰媒对新型冠状病毒疫情语言现象背后的阐释焦点和态度趋向，为中国国际舆论建设提供崭新的参考资料和观察视角。

二、研究设计与方法

（一）语料来源

本文的语料主要源自于在泰国具有一定国际影响力的新闻媒体《泰叻报》(ไทยรัฐออนไลน์) 和《民意周刊》(มติชนสุดสัปดาห์) 的官方网站。《泰叻报》是泰国发行量最大的泰文对外日报，该报最出名的是新闻栏目，涵盖泰国内外政治经济和社会文化等各个方面的新闻报道。也是泰国最具影响力的报刊之一(刀国新等 2017)；《民意周刊》与《泰叻报》的国际性地位不分伯仲，是泰国发行量最大的老牌周报，创办于 1978 年，注重报道国际性重大新闻以及发表评论性和分析性专题专栏文章。因此，本文选用二者作为泰国主流新闻媒体的代表应用于本研究。通过对泰国以上两类媒体新闻报刊的官方网站进行阅读搜集和归纳整理，截取泰国媒体对“新型冠状病毒”报道较为集中的时间段，即 2020 年 1 月

22 日至 2020 年 2 月 6 日刊登的新闻语篇, 因为该时间段是中国疫情爆发后的首个关键阶段的时间节点, 国外媒体相关研究数据和内容更具整体性和时效性。

(二) 研究方法与研究步骤

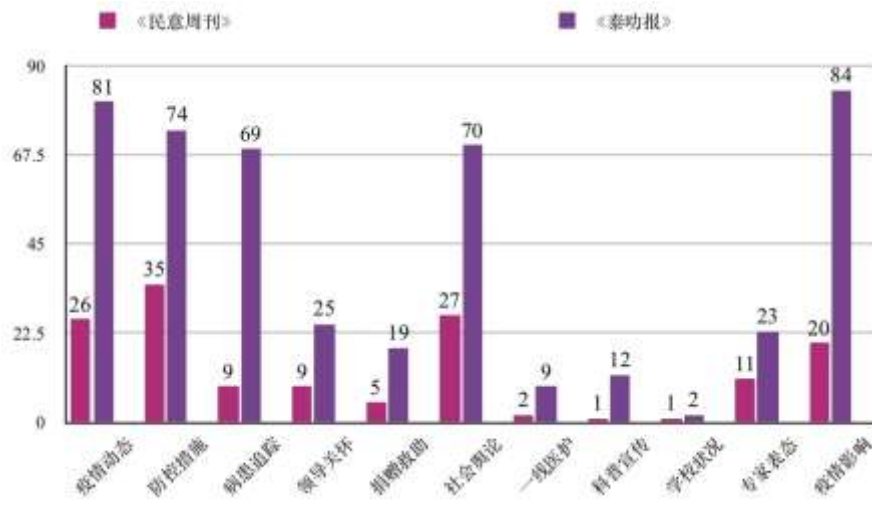
本文在研究过程中, 采用了定量和定性相结合的研究方法, 力求对一系列泰媒报导的新冠病毒疫情报道进行严谨科学地分析并加以阐述和总结。首先, 本研究以两家泰国权威报刊的线上版本为研究对象, 选取泰语 “ไวรัสโคโรนา” (冠状病毒)、“ไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่” (新型冠状病毒)、“โควิด-19” (新冠病毒) 为高频关键词, 对报道样本进行初步搜索。通过文本阅读自动排除掉与研究主题无关的报道。其次, 根据文章的内容主题及态度趋向的数量与分布进行宏观统计分析, 并对泰媒报导的新冠病毒疫情进行总体概况描述。再次, 运用批评话语分析理论中费尔克劳夫 (Fairclough, 1992, 1995) 的三维框架, 分别从文本、话语实践和社会实践三个维度层面进行具体系统分析。最后, 对本文的主要研究结果进行总结和探讨, 并提出本文存在的不足和对未来研究的进一步展望。

三、泰媒对中国爆发新型冠状病毒报道的分析与讨论

本文借鉴王昊魁 (2011) 关于重大公共卫生事件报道的主题分类并结合具体的泰国新闻报道, 将泰媒关于新冠病毒疫情报道根据话题和内容划分为 11 类报道主题, 即疫情动态、防控措施、疫情影响、专家表态、病患追踪、领导关怀、捐赠救助、社会舆论、一线医护、科普宣传、学校状况。通过搜集和整理泰国新冠病毒疫情的相关报道, 《泰叻报》总计获得有效新闻样本 468 篇, 《民意周刊》146 篇, 最终得到样本共计 614 篇。其报道的总体分布概况如柱状图 2 所示:

图 2

泰媒报道中的主题内容总体分布概况



从以上柱状分布图中可以看出,《泰叻报》与《民意周刊》中关于“新型冠状病毒疫情”的消息出现频率很高。两家泰国报网所涉及报道的范围基本一致,但前者在各个方面都比后者的报道篇幅数量更多。二媒体报道的重点主要放在疫情动态和防控措施上。除了中国和泰国的疫情动态以外还包括世界各国的动态。其次是对疫情影响和社会舆论给予了较多的关注。与《民意周刊》相比,《泰叻报》还将报道的关注点聚焦于病患追踪和专家表态上。此外,两家媒体在一线医护、科普宣传以及学校状况等相关方面报道也均有涉及。

关于报道的态度倾向方面,泰国主流媒体中关于新冠病毒疫情的报道可以分成三种类型:第一种是积极正面。主要报道正面事实性的新闻,以褒义性话语表达积极褒扬的态度。第二种是客观中立,主要对新闻事件的客观公正地描述,不显示任何关于个人主观的明显立场和态度评论。第三种是消极负面,报道与实情严重相悖,话语内频繁出现贬义性话语。具体数据统计结果详见如下表格:

图 3

泰媒报道中的态度倾向比例情况

	态度倾向			总计
	积极正面	客观中立	消极负面	
《民意周刊》	38 (26%)	68 (46.6%)	40 (27.4%)	146 (100%)
《泰叻报》	79 (16.9%)	286 (61.1%)	103 (22%)	468 (100%)
总计	117 (19%)	354 (57.7%)	143 (23.3%)	614 (100%)

从上面的数据显而易见，两家泰国主流媒体关于新冠病毒疫情的报道众说纷纭，褒贬不一，具有极强的可探讨性。其主流态度还是客观中立居多，总共达到 354 篇，占比约 57.7%，这表明泰媒新闻发言人普遍保持客观中立的态度，在播报疫情发展动态、相关疫情防护措施以及一线医护和科普宣传等方面都综合参照各方信息来源，逻辑条理清晰，力争使报道贴近事实。然而，带有倾向性的话语也占一定比例。其中积极正面的话语总计 117 篇，约占 19%，消极负面倾向的话语比率也有一定数量，共计 143 篇，占比接近 23.3%。正面新闻内容多数都关于中国的防疫实力、中国所采取的防疫措施以及两国交流合作的动态。负面新闻主要围绕在中国爆发疫情后泰国旅游业遭受重创及未来经济发展趋向的报道上。

另外，Fairclough (1992) 认为，话语即是社会实践。话语作为交际运用中的语言，被视为社会实践中的一种形式；而话语分析则是对话语文本如何作用于社会文化实践的分析 (Fairclough, 1997)。文本 (text) 是交际过程或“话语实践”的产物，此过程包括文本的“生产” (production)、“传播” (distribution) 和“接受” (consumption)，并且所有这些过程都是由特定的“社会实践”条件决定的 (辛斌, 2002, p. 35)。而从“文本描述”到“话语阐释”再到“社会实践解释”则是一个循序渐进、层层推进的逻辑性分析过程。费尔克劳夫的话语分析模式为大众传媒文本和语篇的分析提供了普遍的参考价值和研究思路。对类似于新冠病毒疫情的公共卫生事件新闻语篇也不例外。下文主要从描写层面的文本分析、阐释层面的话语实践分析、解释层面的社会实践分析三个维度对两个主流媒体中的新闻报道进行分析与讨论：

(一) 描写层面的文本分析

描写层面的本文分析可以从多个方面展开，普遍地研究不仅可以结合韩礼德系统功能语法理论从词汇、语法、衔接性、连贯性和文本结构等语篇特征进行语言学描述，也可以分析其及物性、情态、语态、分类等内容 (Fairclough, 1992)。根据泰语文本的语言特征，文本主要考察和探讨“词汇的运用特点”和“情态”两项文本语料的典型凸出特征。

1. “词汇的运用特点”

就功能语言系统的词汇层面而言，词汇与意义并非是一对一的对等关系。换言之，同一个词汇在不同语境中可以展现出多重含义，而相同的意义也可以通过选择不同的词汇来传达。词汇的选择与运用在建构文本的过程中必定受到一定的社会语境、历史文化、意识形态和权力关系等因素的影响 (熊伟, 2011; 朱桂生 & 黄建滨, 2016)。以下分析文本语料中具有泰语特色的例句，详细如下：

例 1: ไวรัสโคโรนาคร่าชีวิตชาวจีนในอุ้งถึง 41 ราย ป่วยทั่วโลกราว 1,300 คน
—— (《泰叻报》2020 年 1 月 25 日)

译文: 新冠病毒在武汉掠夺中国民众性命达到 41 人, 全球约有 1,300 名患者。

例 2: เหยื่อไวรัสโคโรนาเกินครึ่งพัน เพิ่ม 70 ศพในวันเดียว ป่วยทะลุ 27,600 คน
—— (《泰叻报》2020 年 2 月 6 日)

译文: 超过五百名新冠病毒受害者, 死亡人数一天内增加 70 人, 突破 27,600 人患病。

例 3: “พิพัฒน์” ชี้พิษ “โคโรนา” ทำนักท่องเที่ยวจีนหายวับ 85%
—— (《民意周刊》2020 年 2 月 6 日)

译文: 皮潘指明“新冠病毒”的弊端, 顷刻间损失 85% 的中国游客。

例 4: พิชัยห่วง “ไวรัสโคโรนา” และ “กบฏรธนกัน” ซ้ำเติมเศรษฐกิจไทยทรุดหนักกว่าปีที่แล้ว
—— (《民意周刊》2020 年 1 月 26 日)

译文: 皮猜担忧“新冠病毒”和“暗箱操作”, 加剧了泰国经济比去年更崩塌的情况。

示例 1 中使用“คร่า” (夺; 强取) 来形容新冠病毒的来势凶猛, 表现出该病毒极其强大的传染性和杀伤性, 导致全世界人民都在遭受新冠病毒的侵袭; 示例 2 中“เหยื่อ” (受害者) 一词意为猎物、牺牲者。通常用来形容被猎人或凶猛野兽所擒获的牺牲品, 在此新闻工作者

应该想表达“ผู้ป่วย” (病人) 或 “ผู้ติดเชื้อ” (感染者) 之意, 但选取了 “เหยื่อ” (受害者) 来描述患病者, 暗藏着对新冠病毒的惧怕之情。新冠病毒犹如洪水猛兽肆虐地吞噬着人类, 患病者最终只能无奈地沦为病毒猎取的对象和牺牲品。示例 3 中使用 “วับ” (突然消失) 一词来描述新冠病毒对泰国经济的影响, 表现出极大的负面内涵。中国游客因疫情被迫禁足国内, 由此泰国的旅游行业遭受了难以估量的损失。示例 4 中 “ซ้ำเติม” 在《泰国皇家学院字典》 (The Royal Institute, 2013, p. 400) 中的解释为: 趁人危机的时候, 加以陷害; 落井下石。可见, 重点在于强调“防不胜防”, 暗示着新冠病毒爆发让泰国人民猝不及防。而 “ทรุด” (衰退; 恶化) 一词通常情况下是用来描述建筑物的坍塌, 但此处用来形容当前泰国萧条的经济状况, 传达了新冠病毒爆发无疑会对泰国造成严重的经济损失, 加之原本就已经存在的腐败陋习, 从而加剧泰国经济出现严重崩塌的恶劣局面。

2. “情态”

“情态” (modality) 是批评话语分析借鉴系统功能语法中的一种用来表达语言人际功能的一种重要手段, 其作用在于能够帮助语言的使用者对事物的评价和态度 (Fowler, 1979, p. 85)。正如 Saeed (2003, pp. 135-138) 指出, 情态是一种能够使说话者用来表达对某事件不同程度的承诺或信念的一种方式。表达情态的语言形式多种多样, 其中对形容词和副词的使用是情态系统的主要表达途径。Nawawan Panthumetha (2006) 认为, 泰语可以用一系列表达情态的词换言之之叫做“态度词 (คำบอกความเห็น)”来表达叙述者认可或不认可的主张见解。例如:

例 5: “ขอยืนยันว่า คนที่ติดเชื้อยังอยู่ภายใต้การควบคุมของกระทรวงสาธารณสุขอยู่.....”
นายอนุทิน กล่าว

—— (《民意周刊》2020 年 1 月 27 日)

译文: “我保证, 感染者仍在公共卫生部的控制之下.....” 阿奴廷先生说。

例 6: “ประวัติยืนยันดูแลคนไทยดีที่สุด ย้ำรัฐบาลยังไวรัสอยู่ันเต็มที่

—— (《民意周刊》2020 年 1 月 26 日)

译文: 巴伟保证最好地照顾泰国人, 强调政府全力控制新冠病毒疫情。

- 例 7: กระทรวงสาธารณสุข และหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง มั่นใจว่า รัฐบาลสามารถรับมือกับการแพร่ระบาดของไวรัสโคโรนาในประเทศไทยได้

— (《泰叻报》2020 年 1 月 31 日)

译文: 公共卫生部及相关机构有信心, 政府能够解决新冠病毒在泰国传播。

- 例 8: “สนธิรัตน์” มั่นใจ รม.มีระบบตรวจสอบไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ วอนปชช.อย่าตื่นตระหนก แต่ต้องตื่นตัวในการดูแลตนเอง

— (《泰叻报》2020 年 1 月 28 日)

译文: 宋提拉有信心政府拥有检测新冠病毒的系统, 呼吁公民切勿惊慌失措, 但需要保持自我警惕。

- 例 9: “ปิดเมืองอู่ฮั่น”.....บรรดาธุรกิจโรงแรม ร้านอาหาร และท่องเที่ยวอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ล้วนแต่ได้รับผลกระทบทั้งสิ้น อีกทั้งเส้นทางการขนส่งถูกปิดกั้นย่อมกระทบต่ออุตสาหกรรมอย่างแน่นอน.....ผลกระทบเบื้องต้นที่มองเห็นคร่าวๆ ก็อาจทำให้สินค้าที่อยู่ภายใต้ข้อตกลงทางการค้าส่งออกไม่ได้ตามเป้า

— (《泰叻报》2020 年 1 月 29 日)

译文: “武汉封城”.....一切酒店、餐饮店和其他旅游相关事务全都受到影响。另外, 运输路线的封锁肯定会影响到整个工业生产.....以上影响初步看来也可能导致贸易出口协定下的商品不能达到预期目标。

- 例 10: อย่าตื่น เหตุหน้ากากอนามัย พาณิชย์ยืนยันมีพอ ตรวจเข้มห้ามขายโก่งราคา

— (《泰叻报》2020 年 1 月 31 日)

译文: 莫惊慌! 囤积医疗卫生口罩, 商务部保证库存足够, 严格审查, 禁止哄抬物价。

通过研究发现, 泰媒报道中存在“ยืนยัน” (证实)、“ยืนยัน” (保证)、“ย่อม” (一定)、“แน่นอน” (肯定)、“มั่นใจ” (信心)、“สามารถ” (能够)等一系列作为表达自信的情态词汇的出现频率最高。从以上例子可以看出, 新闻工作者试图描述新冠病毒传入泰国以来, 给泰国国民带来的多是恐慌和害怕。泰国领导人积极努力通过话语强调泰国政府有实力能够有条不紊地进行新冠病毒的疫情防御与患者救助, 努力保证泰国人民生命安危和生产生活依旧平稳有序, 积极展现国家政府能够全力抗击新冠病毒的信心和决心。一方面, 记者承认泰国新冠病毒疫情到目前为止感染者仍在国家公共卫生部的控制范围之内。另一方面, 叙述者对泰

国政府及国家领导人能够有效抑制新冠病毒在泰国大面积蔓延扩散, 持以乐观积极的向上态度。另外, 在例 8 中, 记者使用 “อย่า” (不许) 和 “ต้อง” (需要) 用来表劝告或建议的情态词汇, 提醒泰国人民在面对突如其来的新冠病毒冲击的考验之下, 切勿过度惊慌失措, 但也要保持高度警惕, 积极做好个人安全卫生防护。除此之外, 在研究中还发现其他用来表建议的情态词汇如 “ควร” (应该)、 “สมควร” (应当)。在例 10 中, 报道者使用 “ห้าม” (禁止) 一词, 侧面反映出如今新冠病毒疫情形势严峻, 使泰国民众恐慌出现了竞相疯抢口罩的局面, 导致市面上的口罩供不应求, 出现了价格盲目疯长的趋势。而泰国政府应该彰显政府权力坚决阻止商家囤货居奇、哄抬物价, 对防疫卫生口罩等相关医用商品进行重点管理, 禁止一切扰乱市场经济秩序的不良行为。而为了提高新闻报道的客观性, 通常情况下叙述者还会使用诸如 “อาจ” (也许)、 “น่าจะ” (可能)、 “คง” (大概) 等表示猜测、不确定的情态词汇, 以尽量避免对即将发生的难以预测的疫情动态和疫情影响作出带有过于明显的主观性倾向的判断 (详见例 9)。

(二) 阐释层面的话语实践分析

根据费尔克劳夫的批评话语三维分析框架, 文本是话语实践的产物, 话语实践过程包含了文本的 “生产”、“传播” 和 “接受”, 是对话语产生和理解过程的阐释 (Fairclough, 1989; 辛斌 & 高小丽, 2013)。梵·迪克 (Van Dijk, 2003, pp. 31-32) 认为, 作为话语的新闻换言之新闻话语不仅是文本, 而且还是社会互动的一种形式。在其话语分析过程中, 新闻话语的研究范围除了包含对话篇的单纯性文本分析以外, 还涉及社会文化语境中新闻话语的生产和接受过程, 主要是 “阐释” 文本与话语实践过程的关系。本文还将从 “新闻报道来源” 和 “转述方式” 两个主要方面着手, 分析泰媒对新型冠状病毒报道的语篇文本的生产、传播和接受过程。

1. “新闻报道来源”

“新闻报道来源” 或者说 “信息来源” 指的是报道者所引述话语的出处。在新闻报道中直接关系到新闻的客观性与准确性 (展江, 2012)。因此, 在新闻语篇的分析过程中, 其来源扮演着举足轻重的作用。以往对信息来源的分类视角各异, 本文主要沿用辛斌 & 时佳 (2018, p. 18) 的研究, 根据新闻语篇的语言学特点, 从信息来源的明确度入手将消息来源分为三大类, 即明确的信息来源 (specified source)、非明确的信息来源 (unspecified source) 和无法辨明出处的信息来源 (unspecifiable source)。以下分析泰语语料中较有代表性的例子:

- 例 11: นายอนุสรณ์ ธรรมใจ ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยเศรษฐกิจและธุรกิจเพื่อการปฏิรูปสถาบันเศรษฐกิจศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต เปิดเผยว่า ผลกระทบของการแพร่ระบาดของไข้หวัดสายพันธุ์ใหม่โคโรนาไวรัสจะทำให้อัตราการขยายตัวของเศรษฐกิจ (จีดีพี) โลกและเศรษฐกิจเอเชียปีนี้อาจไม่กระเตื้องขึ้นอย่างทีคาด

—明确的消息来源 (《民意周刊》 2020 年 1 月 26 日)

译文: 兰实大学经济研究所, 经济与商业改革研究中心主任阿奴松·唐猜先生公开表示, 受新冠病毒传播的影响将导致全球和亚洲经济增长率 (GDP) 可能不会如预期的那样好转。

- 例 12: รองโฆษกพรรคพลังประชาชน ยังกล่าวอีกว่า ขณะนี้ทุกฝ่ายควรช่วยกันในการสร้างเข้าใจที่ถูกต้องให้กับประชาชนตื่นตัวในการป้องกันเชื้อไวรัสอย่างถูกต้อง โดยระมัดระวังไม่ให้มีการตื่นตระหนก โดยเฉพาะต้องการความร่วมมือจากทุกฝ่าย

—非明确的消息来源 (《泰叻报》 2020 年 1 月 26 日)

译文: 政府民力党发言人还说道, 目前各方应互帮互助, 以使民众建立正确的病毒防范的意识。谨慎小心切勿惊慌失措, 尤其需要各方的合作。

- 例 13: มีเว็บไซต์ข่าวออนไลน์แห่งหนึ่งพาดหัวระบุว่า “นายกฯ อยู่ อัน ประกาศรับฉีดขอบแขวงเมืองกว่า 5 ล้าน มากกรุงเทพฯ มากสุด” และโปรยว่า “นายกเทศมนตรีเมืองอยู่ อัน ยอมรับปกปิดข้อมูลไวรัส เผย 5 ล้านคน เดินทางมากรุงเทพฯ อันดับ 1”

—无法辨明出处的消息来源 (《泰叻报》 2020 年 1 月 30 日)

译文: 有不明在线新闻网站的标题指出: “武汉市长宣布负责让超过 500 万的市民来曼谷” 并承认“武汉市长承认隐瞒病毒扩散信息, 公开有 500 万人来曼谷, 排名第一”。

在例句 11 中, 利用明确的消息来源叙述新冠病毒对亚洲乃至全球经济的影响。以阿奴松·唐猜先生作为泰国学术界的权威代表为新闻消息的提供者, 并详细明确指出其社会身份为兰实大学经济研究所, 经济与商业改革研究中心主任, 精确地阐明了信息出处来源, 不仅使报道更具权威性 & 可靠性, 同时也能体现泰媒判断新冠病毒对全球经济影响的倾向性。而在例句 12 中, 看似明确的新闻来源却被媒体人做了相对模糊化处理, 在信息来源方式上倾向于非明确的消息来源方式, 只提到是政府民力党派所报导, 但未透露信息提供者明确具体的姓名。“不说明出处可能暗示对新闻发布者观点的赞成, 有些消息来源无可争辩, 以至于使用其消息时可以对相关姓名忽略不提” (辛斌, 2006, p. 3)。可见, 虽然此例的新闻具体发布

者无处可寻,但通过信息引述内容主体暗示了报道者对引用内容的赞成,同意泰国各党派应当互相帮助,建立正确积极的公共病毒防范意识。才能共渡难关。另外,在泰媒的报道中也存在少量的无法辨明出处的消息来源,如例 13 中,2020 年 1 月 30 日《泰叻报》的一则标注为“不明在线新闻网站的标题”,却没有交代引语来源的新闻,信息内容提到武汉市市长承认了隐瞒病毒蔓延信息,公开了有 500 万的武汉市民来到曼谷。众所周知,自从 2020 年 1 月 23 日武汉封城以来,所有交通都已暂时封闭,无特殊必要原因不得进出武汉,其中也包括曼谷武汉的往返航班。可见,这一新闻内容与事实真相有很明显地不符,属于造谣性虚假新闻。此类消息也可以被视为“匿名消息来源”,极易让人对消息内容的真实性产生怀疑,消息一旦发布如果不及时辟谣,不但会影响媒体的公信力,还会给泰国民众带来不必要的恐慌。

2. “转述方式”

转述方式是新闻报道者对话语的转述或引述的方式。关于话语中“转述言语”语言学存在多种分类方法。辛斌 & 李曙光 (2010) 在借鉴 Leech and Short (2001) 区分的五种转述方式 (言语行为的叙述性转述、直接引语、自由直接引语、间接引语、自由间接引语) 的基础之上,结合对新闻报纸文本的研究进一步总结出更加符合新闻语篇特点的转述方式三分法:直接转述、间接转述、混合型转述。并将 Volosinov (1986, p. 134) 提出的预先调整的话语和警示语纳入混合型转述。通过观察语料,笔者发现泰国新闻话语中的转述方式的基本特征符合辛斌对话语转述的三种方式。例如:

例 14: กรมการท่องเที่ยวและวัฒนธรรมกรุงปักกิ่ง ระบุในแถลงการณ์ว่า “เพื่อควบคุมการระบาด เพื่อปกป้องชีวิตและสุขภาพของประชาชน เพื่อลดการรวมตัวกันเป็นจำนวนมาก และเพื่อให้แน่ใจว่าประชาชนจะได้มีเทศกาลตรุษจีนที่สงบสุข เราจะตัดสินใจยกเลิกงานอีเวนต์ขนาดใหญ่ทั้งหมด รวมทั้งงานวัด ในกรุงปักกิ่งตั้งแต่วันนี้เป็นต้นไป”

——直接转述 (《泰叻报》2020 年 1 月 24 日)

译文: 北京市文化和旅游局声明中指出: “为了控制传染,为了保护人民生命和健康,为了减少群众抱团并确保人民过一个祥和宁静的春节,我们决定从今天起北京取消所有大型活动,包括庙会活动在内”。

- 例 15: นายอนุทิน กล่าวว่า สำหรับเรื่องจำนวนของผู้ป่วยที่พบนั้นไม่ใช่ประเด็นว่าล้มเหลวหรือสำเร็จ การพบคนไข้จำนวนมากยิ่งเป็นการแสดงให้เห็นถึงประสิทธิภาพในการตรวจรักษา

——间接转述 (《民意周刊》2020 年 1 月 30 日)

译文: 阿奴廷先生说道, 对于被发现的患者人数来说, 关注的主题不在于是成功还是失败。发现了大量的患者, 正显示出排查治疗的实效性。

- 例 16: ดิฉัน (คุณหญิงสุดารัตน์ เกยุราพันธุ์) มีข้อกังวลและห่วงใย ที่อยากจะเสนอต่อรัฐบาลโดยมีหลักคิดพื้นฐานว่า “ชีวิตของประชาชนคนไทย มีความสำคัญที่สุด”

——混合型转述 (《民意周刊》2020 年 1 月 29 日)

译文: 我(苏达拉·凯玉拉潘女士)有一丝忧虑和担忧想要向政府报告, 其基本思想就是: “泰国人的生命至关重要!”

示例 14 中新闻语篇报道的是中国为抑制新冠病毒的传染蔓延, 中国政府决定取消北京一切迎春活动。其中新闻信息的权威引导通过直接转述北京市文化和旅游局所发布的声明的方式向读者传达了中国政府对此次疫情所采取的强制性干预措施。这种直接转述的方式不仅削弱了转述者对事件的干预力量, 增强新闻报道的客观真实性, 还可以起到强调和有理据可循的表达作用, 使报道对读者更具影响力和说服力。示例 15 中用间接转述的方式阐述了泰国卫生部部长阿奴廷先生的话语思想。但与直接转述相比, 间接转述在传达被转述者话语的同时还融合自我观点和态度立场。叙述者首先确定自我观点, 即认为泰国政府对病毒携带者进行排查的工作利大于弊。并在此基础上对阿奴廷的源话语信息进行加工处理, 最终得到转述话语, 即虽然发现较多的患者, 但这恰巧体现了排查的有效性, 以通过此方式巧妙地传达叙述者的思想观点, 进而影响读者对事件报道的判断。示例 16 是《民意周刊》报道泰国为泰党主席苏达拉·凯玉拉潘女士对泰国政府发表的关于新冠病毒疫情盛行之下如何防控治理的新闻, 媒体人采用了半叙事半转述的混合型转述方式, 预先调整了对后面引号内直接引语的感知, 符合 Volosinov (1986) 所提出的“预先调整的直接话语”的特点, “即将出现的直接引语的主旨被营造的语境所预示, 并被报道者的语气所渲染” (辛斌, 1998)。新闻中报道者渲染了一种充满忧愁思虑的氛围, 烘托了苏达拉·凯玉拉潘女士对泰国人民的担忧之情, 影响了即将出现的直接引语“泰国人的生命至关重要! ”。泰媒报道者有意引导读者的意识思维倾向, 即无论泰国政府采取怎样的防疫措施, 都应秉持“万事百姓安危为先”的宗旨。

读者的思想也自然而然地被带入了报道者的思想之中, 从而引起双方的共鸣, 引起泰国社会各个阶层的重视。

(三) 解释层面的社会实践分析

根据费尔克劳夫视阈下的批评话语分析框架, 解释层面的社会实践分析是将话语置于社会语境之中, 解释交际互动过程和其社会语境之间的关系 (Fairclough, 1989, p. 26)。费尔克劳夫认为话语不仅是一种社会实践或行为方式, 也是社会实践中的一个要素, 与社会生活中的其他社会实践要素有着辩证的关系 (Fairclough, 2003)。另外, 对社会实践的分析旨在强调对文本描写和话语实践所处的社会文化语境的解释, 从而“揭示话语作为社会实践的一个要素是如何被社会现实所塑造, 反之又如何影响甚至建构社会现实” (邵斌 & 回志明, 2014)。因此, 通过分析新闻话语这一具有重要社会现实意义的话语, 既可以揭示话语对社会现实的反映, 与此同时也能够构建所处的社会现实。本节将重点探讨泰国主流媒体是如何通过新冠病毒疫情的报道反映和构建出泰国的社会现实问题。

随着 2020 年 1 月 23 日中国武汉正式封城以来, 泰国接二连三的社会问题在新冠病毒疫情影响下如雨后春笋般接踵而来。泰国政府最首要担心的还是泰国的经济问题, 亦如 2020 年 1 月 25 日《民意周刊》的新闻标题:《习近平下令禁止中国旅游团出国旅行, 以防役新冠病毒, 泰国顿失五千万》(สีจิ้นผิง สั่งทัวร์จีนห้ามเที่ยวทั่วโลก ป้องไวรัสโคโรนา ไทยรายได้หาย 5 หมื่นล้าน)。旅游业是泰国的重要支柱产业, 在泰国的经济收入中扮演者尤为重要的角色。而中国又是泰国第一大游客输入国。“目前, 中国游客占泰国所有外国游客的 27%, 此外, 中国还是泰国出口领域的第一大贸易伙伴国。在过去, 泰国来自旅游业的收入超过 2.9 万亿泰铢, 并为全泰国创造了超过 19.1% 的就业机会”³。

尽管之前也爆发过类似的突发性公共卫生事件, 比如: 2003 年爆发的严重急性呼吸系统综合症 (SARS)、2004 年的禽流感 (Bird Flu) 以及 2009 年美国甲型 H1N1 流感病毒, 泰国旅游业的发展也稍微减速。但随着全球经济的复苏, 很快又恢复到了正常状况, 对泰国的经济发展依然没有造成很大影响 (爱丽, 2014, pp. 19-20)。然而, 中国现在无论是国际地位还是经济影响力早已今非昔比, 据泰国农民银行研究中心评估, 这场 2019 年在中国爆发的新冠病毒疫情使得泰国乃至所有东盟国家的经济发展都受到了不同程度的影响, 特别是在出口、旅游以及直接投资等方面都受到了一定的冲击, 总计高达 2.3-2.4 亿美元⁴。除此之外,

³见泰国《国民商务报》, 2020 年 2 月 16 日 <https://www.prachachat.net/tourism/news-421816#>

⁴见泰国《今日商务报》, 2020 年 2 月 16 日 <https://businesstoday.co/economy/11/02/2020/กสิกรไทย-ประเมินโควิด/>

“家庭债务” (“หนี้ครัวเรือน”) 也是导致泰国经济增长受限的因素之一。根据国家经济和社会发展委员会 (สศช.) 的资料显示, 泰国家庭债务为 13 万亿泰铢, 几乎占国内生产总值 (GDP) 的 80%, 在亚洲排名第二, 在世界排名第 11 位。体现了泰国人的消费能力入不敷出, 加之日益上涨的生活费用, 导致泰国的经济问题日趋严重⁵。以上一系列的社会现实问题在泰国副总理兼卫生部部长阿奴廷先生的讲话中可以体现出来。详见下文:

“ส่วนที่ประเทศจีนปิดเมืองและห้ามการเดินทางได้ในหลายเมือง ขณะที่ฮ่องกง ไต้หวัน มีมาตรการหยุดเรียน ห้ามคนเข้าประเทศจีน เรียนว่าแต่ละประเทศมีเงื่อนไขและวิธีการรับมือกับสถานการณ์แตกต่างกันไป แต่ประเทศไทยมีประสบการณ์ในการรับมือความเป็นไปได้ในการระบาดของโรคแบบข้ามประเทศมาหลายครั้งและทำได้เป็นอย่างดี ดังนั้น ขอให้มั่นใจเราตัดสินใจบางครั้งรุกเราก็รุกเต็มที่ ถ้าบางครั้งต้องรับ ก็ต้องรับอย่างมีสติ เพื่อไม่ให้เกิดผลกระทบต่องานประจำวันของประชาชน และระบบเศรษฐกิจต่างๆ ที่กำลังไปด้วยดี” นายอนุทินกล่าว

—(《泰叻报》 2020 年 1 月 26 日)

译文: “中国封城并禁止周游于多个城市之间, 而中国香港、中国台湾则采取休学措施, 禁止公民进入中国大陆。应该说每个国家应对疫情的条件和方法都各有不同。但是泰国在应对跨国界疾病传染的可行性方面是有多次经验的, 并且做得很好。因此, 请相信有时候我们决定主动进攻, 我们就要完全积极主动。如果有时候不得不接受, 就必须自觉地接受, 以免影响人们的日常生活以及各种经济体制的顺利发展” 阿奴廷先生说。

Kress (2001) 认为“社会存在于话语之中”。这恰巧也符合了费尔克劳夫“话语就是社会现实的‘替代品’”的观点 (Fairclough, 2006)。换言之, 话语的产生离不开社会, 话语与社会之间存在的辩证关系需要联系话语的反映功能, 并以社会实践的形式发挥出来。因而我们能够透过话语辨析其所处的社会结构、社会关系以及社会现实。通过分析以上语篇可以看出, 泰国副总理兼卫生部部长阿奴廷先生对习近平主席在面对突发疫情时所采取的积极果断的应对措施表示尊重, 并对中国包括中国香港和中国台湾在内的政府各级部门在处理不可预见的公共卫生事件时所作出的不同方法的应急处理也表示理解。与此同时这段话也反映出了泰国在新冠病毒疫情期间的社会现实。泰国的经济体制以及泰国公民的日常生活正面临着前所未有的严峻挑战, 无论在国内社会还是国际舞台, 泰国都强调政府能有效控制疫情不在泰国蔓延, 保证泰国国内拥有充足的医疗防护资源和人力保障来应对此次疫情, 从而稳

⁵见泰国《泰叻报》, 2019 年 9 月 9 日 <https://www.thairath.co.th/news/business/1655865>

定泰国社会秩序以及维护良好的政府形象。虽然泰国在此前接连发生的国际突发公共卫生事件中积累了许多宝贵的经验,但考虑到泰国发展对中国经济的倚赖程度持续上升以及出于对已经建立起来的深厚中泰友谊的维系。泰国政府始终表示会同中国共同努力抗击疫情,依旧允许中国人入境泰国,并遵循原定计划对中国游客开放免费落地签。然而,泰国政府在这个特殊时期对中国表达的友好与善意,但却遭到了泰国国内社会舆论的质疑与批判。例如:

นายศรีอัมพรกล่าวว่า การที่จีนสั่งไม่ให้นักท่องเที่ยวเดินทางออกนอกประเทศ ถ้าจะพูดเป็นภาษาชาวบ้านแสดงว่ารัฐบาลไทยก็ดีผู้ประกอบการท่องเที่ยวไทยก็ดี ไม่เคยเห็นหัวคนไทยว่าเป็นคน ไม่สนใจว่าคนไทยจะเจ็บป่วยจากไวรัสสมรณะนี้กี่คน ไม่เคยเห็นคุณค่าความเป็นคนของคนไทยเลย หากจะตายเพราะโรคไวรัสสมรณะนี่ก็เป็นเรื่องของความชวย เราจะดูรายได้จากนักท่องเที่ยว จนละเลยความปลอดภัย และชีวิตของคนไทยที่จะป่วยด้วยโรคไวรัสสมรณะแบบนี้หรือ น่าชื่นชมและขอขอบคุณ ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ของประเทศจีน ที่ยังมีวุฒิภาวะและห่วงใยประชาชนทุกชาติของโลก จึงสั่งห้ามประชาชนชาวจีนมิให้เดินทางออกไปท่องเที่ยวนอกประเทศจีน

——(《民意周刊》2020年1月27日)

译文: 辛波恩先生说,中国下令禁止游客出国旅行。如果用俗话来说则意味着不管是泰国政府也好,泰国旅游经营者也罢。从来没有把泰国人当人看。不关心有多少泰国人将从这种致命的病毒中受侵害。从未重视泰国人的人类本性。如果死于这种致命的病毒,那就是不幸的事情。我们难道应该只看到来自游客的利润,以至于忽略会被该致命病毒感染的泰国人的生命和安全吗?值得赞扬和感谢中国国家主席习近平仍旧保持一份成熟,关心世界上的每一个公民,因而禁止中国公民出国旅行。

泰国上诉法庭资深法官辛波恩先生所说的这段话反映出在疫情来袭时,泰国政府的防控举措令泰国公民产生极度不满和不安的社会现实,仅凭泰国国家领导人单纯的口头保证,无法真正体现泰国政府在竭尽全力防控疫情,更无法确保所有泰国公民以及在泰外国人的生命安全与身体健康。泰国各界人士对泰国执政政府只关心经济利益,而漠视人民群众疾苦、视国人为二等公民的做法极为不满。通过泰国主流媒体的评论阐述,泰国人民对习近平主席及时采取果断有力措施的防控举措给予充分的肯定和高度的评价:“习近平主席知道新冠病毒肺炎是一种严重的流行传染性疾病。通过禁止中国游客国外旅行、对湖北疫区及多个疫情重灾区城市实行严格的公共卫生干预措施来控制病毒的传播扩散。由此显示出中国政府心系世界各国人民,对本国人民和外国人民有着强烈的责任担当。彰显大国领导人极度重

视世界人民群众的健康安全和生命价值的优秀道德风范⁶。”相形之下，泰国政府在面临疫情来袭时所作出的反应令绝大部分泰国公民极度失望甚至愤怒的社会矛盾则显得尤为突出，从而构成泰国社会现实的一个重要组成部分，在泰国其他社会人士的发言中也有所体现。例如：

“ในมุมมองของตน ปัจจัยใหญ่คือนักท่องเที่ยวที่เดินทางเข้ามาในช่วงตรุษจีน แล้วยังไม่ได้กลับประเทศ ถ้าตรงนี้ควบคุมได้ดีก็จะคลายความกังวลลงได้ เนื่องจากประเทศจีนที่เป็นแหล่งระบาดของโรคปอดอักเสบที่เกิดจากไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ รัฐบาลได้สั่งห้ามไม่ให้คนจีนเดินทางทั้งภายในและภายนอกประเทศ ก็จะหยุดการระบาดได้ ถือเป็นโชคดีของประเทศไทยด้วย ตนขอชื่นชมประธานาธิบดีสีจิ้นผิงที่เอาใจจริงเอาใจกับการหยุดยั้งการระบาดของไวรัสได้อย่างดี” คุณหญิงสุตารัตน์ กล่าว

——（《泰勒报》2020 年 1 月 27 日）

译文：“在我个人观点看来，主要因素是中国春节期间进入泰国的游客还没回国。如果这一点得到很好的控制就可以减轻焦虑。因为中国爆发了新型冠状病毒引起的肺炎疫情，政府已经禁止中国人在国内和国外旅行，这就能够停止传染。这对泰国来说也算幸运的。我个人钦佩习近平主席的这种对遏制病毒蔓延的严肃认真。”苏达拉女士说。

这段话出自于泰国前为泰党主席苏达拉女士，同样反映出泰国反对派对执政党防控新冠疫情缺乏信心的现实，将泰国执政党与反对派之间原本已存在的社会矛盾凸显化。泰国人民对执政党是否能够有效控制疫情表示出极大的忧虑。疫情发生至今，大量中国游客还滞留在泰国，未安排有序安全返回。对此泰国民众一方面庆幸中国政府在第一时间采取了迅速且有力的应对措施，但另一方面又对泰国政府只顾及经济利益，而未积极应对疫情的防疫态度表示担忧。

除了忧虑自身安危，通过疫情的发生，泰国民众还对当下所处的社会现实有了更加深刻的认识，促进更多人民群众对泰国社会体制和未来经济形势有了更加进一步的深入反思。例如：

“อีกเสียงกระซิบจากไวรัสโคโรนาที่เตือนเศรษฐกิจไทย ภูมูท่นหนึ่งให้แง่คิดที่น่านใจว่าวันนี้ “เศรษฐกิจไทยกำลังพึ่งพาเศรษฐกิจมากเกินไปหรือไม่ทั้งในแง่การเป็นห่วงโซการผลิต และ

⁶ 见泰国《民意周刊》，2020 年 1 月 27 日 https://www.matichonweekly.com/hot-news/article_269236

โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการท่องเที่ยว” หลังจากเหตุการณ์นี้เราควรเร่งรัดที่จะเพิ่มศักยภาพการผลิตของตัวเองในประเทศผู้ผลิตสินค้าหลักรวมทั้งมีความสุขกับการหลั่งไหลเข้ามาของนักท่องเที่ยวจีนน้อยลง และเร่งหาตลาดใหม่ ๆ เพิ่มขึ้นหรือไม่

—(《泰叻报》 2020 年 2 月 5 日)

译文: 另一则由新冠病毒敲响的泰国经济的警钟。一位专家提出了一个有趣的想法:“就生产链而言,尤其是在旅游业方面,现如今泰国经济是否过度依赖外来经济?”在此事件过后,我们是否应该加倍努力,以增加自我生产潜能,从而趋向于核心生产国,包括降低对中国游客涌入的幸福度,以及是否尽快寻找更多的新市场?

总的来说,泰国社会各界人士的话语是反映疫情之下泰国当前社会现实的重要途径之一。我们能从这些引述话语中真切地了解当下泰国的社会现实,即泰国经济严重依赖国外尤其是中国,但又无能为力的矛盾的经济体制。同时通过批评话语分析还可以感受到泰国人民对执政政党缺乏足够的信任,而同时又寄期望于执政政党能够承担更多责任担当的矛盾的社会关系。

四、结语

本文依托费尔克劳夫三维话语分析模型的理论指导下,通过从三个主要维度即文本实践层面“词汇的运用特点”及“情态”的描述维度、话语实践层面“新闻报道来源”和“转述方式”的阐释维度以及社会实践层面中展现的社会现实问题的解释维度对泰媒就新冠病毒疫情报道进行全方位和多视角的分析和讨论。可以总结出以下结论:泰媒在对新冠病毒疫情进行报道时主要倾向于客观中立的理性报道,但泰国新闻叙述者在描述疫情动态、病患追踪、疫情影响等相关方面的报道也带有一定的感情色彩和态度倾向。一方面,通过阐明国家各级政府部门在面对国际性重大突发公共卫生事件时彰显的应对能力和责任担当,以此加强泰国民众对执政政府的信任依赖与拥护支持。另一方面,泰国媒体也报道了新冠病毒的爆发给泰国民众在日常的生产生活方面造成了一定的恐慌和焦虑,在这种情况下,希望政府应给予高度重视和严格把控,将民众的生命健康放在首位,将危害程度降到最低,以维护泰国政府的公信力。值得注意的是,新闻话语不可避免地打上社会制度的烙印,无时无刻地受到国家社会政治因素的影响,其隐含的角度观点和态度立场都是该国社会现实的反映和写照。泰国主流媒体通过引述社会各界重要人士的看法和观点,宏观层面揭示了泰媒视阈下新冠病毒疫情报道的话语构建深受泰国当前的社会经济现实以及执政政府与人民之间的矛盾的影响。

参考文献/References

- Ai Li 爱丽. (2014). 论泰国旅游业发展及其对泰国经济的影响 [博士学位论文]. 吉林大学.
- Ding Xinjian, & Liao Yiqing 丁建新, 廖益清. (2011). 批评语言学. 外语教学与研究出版社.
- Dao Guoxin, & Sun Yonghong, & Yin Fan 刀国新, 孙永虹, 印凡. (2017). 泰国主流媒体中国两会报道中的中国形象研究——以泰国电视九频道和《泰叻报》为例. *新闻研究导刊*, (13), 8-10.
- Shao bin, & Hui Zhiming 邵斌, 回志明. (2014). 西方媒体视野里的“中国梦”——一项基于语料库的批评话语分析. *外语研究*, (6), 28-33.
- Teun A. van Dijk [荷] 梵. 迪克. (2003). 作为话语的新闻. 曾庆香, 译. 华夏出版社.
- Tian Hailong 田海龙. (2014). 批评话语分析: 阐释、思考、应用. 南开大学出版社.
- Wang Haokui 王昊魁. (2011). 重大公共卫生事件报道研究 [硕士学位论文]. 中央民族大学.
- Xin Bin 辛斌. (1998). 新闻语篇转述引语的批评性分析. *外语教学与研究*, (2), 9-14.
- Xin Bin 辛斌. (2002). 批评性语篇分析方法论. *外国语*, (6), 34-41.
- Xin Bin 辛斌. (2005). 批评语言学: 理论与应用. 上海外语教育出版社.
- Xin Bin 辛斌. (2006). 《中国日报》和《纽约时报》中转述方式和消息来源的比较分析. *外语与外语教学*, (3), 1-4.
- Xin Bin, & Li Shuguang 辛斌, 李曙光. (2010). 汉英报纸新闻语篇互文性研究. 外语教学与研究出版社.
- Xin Bin, & Gao Xiaoli 辛斌, 高小丽. (2013). 批评话语分析: 目标、方法与动态. *外语与外语教学*, (4), 1-5, 16.
- Xin Bin, & Shi Jia 辛斌, 时佳. (2018). 《人民日报》和《纽约时报》南海仲裁案报道中的中美官方转述言语对比分析. *外语教学*, (5), 17-20.
- Xiong Wei 熊伟. (2011). 话语偏见的跨文化分析. 武汉大学出版社.
- Zhan Jiang 展江. (2012). 比较媒介体制. 中国人民大学出版社.
- Zhu Guisheng, & Huang Jianbin 朱桂生, 黄建滨. (2016). 美国主流媒体视野中的中国“一带一路”战略——基于《华盛顿邮报》相关报道的批评性话语分析. *新闻界*, (17), 58-64.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. Longman.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Polity Press.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. Longman.

- Fairclough, N. (1997). Technologization of Discourse. In C. R. Caldas-Coulthard & M. Coulthard. (Eds.), *Texts and Practices in Critical Discourse Analysis*. Routledge.
- Fairclough, N. (2003). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. Psychology Press.
- Fairclough, N. (2006). *Language and Globalization*. Routledge.
- Fairclough, N., & Wodak R. (1997). Critical discourse analysis. In T. A. van Dijk (Ed.), *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*. Sage Publications.
- Fowler, R., Hodge, B., Kress G., & Trew T. (1979). *Language and control*. Routledge & Kegan Paul.
- Kress, G. (2001). From Saussure to critical sociolinguistics: The turn towards a social view of language. In M. Wetherell, S. Taylor, & S. J. Yates (Eds.), *Discourse Theory and Practice: A Reader* (pp. 29-38). Sage.
- Leech, G., & Short, M. (2001). *Style in fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Nawawan Panthumetha. (2016). *Treasury of Words* (8th ed.). Amarin.
- Saeed, J. I. (2003). *Semantics* (2nd ed.). Blackwell Publishing.
- The Royal Institute. (2013). *Royal Institute Dictionary, 2554 B.E.*. Nanmeebook Publication.
- Voloshinov, V. N. (1986). *Maxism and the Philosophy of Language*. Harvard University Press.